

-- 長篇連載. 哈佛筆記 --

週末e舊金山

李勤岸

舊金山幾位聯盟e兄姊邀請我及Berkeley台灣主權學生社e學生做伙食brunch, 在一間台灣餐廳, in 有種台灣味。少年坐一桌, 老歲子坐一桌。老歲仔行雞捲食有shuāng過去 beh hō少年仔, 發現在 in 有半點。可見這兩代除了台獨還以外, 猶有相挺的口味。Andy請在老母嫌伊台語有美國腔, 我想是美國出生、大漢 e 因子, 若猶會曉點幾項仔有台灣口味 e 菜, beh 講台語, 有腔無要緊。Berkeley第二代e台灣因子, 在學校組台灣主權社, 辦台灣文化活動, koh 開台灣語, 無老師家已教, 實在 in 人感心, 相信 siaé 优秀台湾人有一對台灣e貢獻一定 be 輸 to 美國 e 猶太人對以色列e貢獻。

基隆兄 Berkeley畢業了後留 to 舊金山加州大學醫學院中做研究, 這是全美等--e研究中心, 伊所做e生科研究成果, 最近台灣有廠商 kap 伊簽約 beh 始開始生產。英資兄是在 Berkeley 畢業e科學家, 已經退休, 幾多前開始台譯美國作家 Snider 描寫 228 前後台灣小說《一桶蚵仔》, 舊年完稿, 交 to 阿查某拍賣宜拍, 現已經有買版權, 舊金 beh 出版。子貴兄 to 舊區捷運公司做工程師, 舊金 lié 地下鐵就是伊參與設計 e 做二十多 tsia 完成, 最近 beh koh 延長到機場。當時阿扁的做台北市長時, 捷運出問題, 就是派人來 siaé 考察, tsiah 解決。北加州 e 聰智支派伊目前是秀秀姊, 在翁庭和兄, 北加州怡海同鄉會會長 to 落任, 真愛講笑, 台灣榮配台灣美美, 活化上 kai 好。最近南台灣人 beh 與台語學校, beh 派庭和兄及錦鐘兄轉去台灣受訓。

聽講我對地下鐵有興趣, 宗昌嫂子阿蕭妹 siaé 相應 beh 做導遊, tsihua 我坐地下鐵。

我對地下鐵有興趣是舊年開始 e, 舊年轉去台灣教冊, 時常去台北開會, 真濟機會坐捷運, 發現台北 e 地下鐵真進步, 速度緊 koh 清氣, 旅客照規定 khāi 等候 e 格仔行, 顯然是足有水準e現代化都市及現代國民。以前, 我真無愛去台北, 自從有捷運了後, 我對台北開會印象 e 地下鐵感覺真好, 人若落去地下, 四通八達, beh 去妨礙著地上 e 交通, 這是我心目中e現代都市。波士頓e地下鐵 mā 是足發達, 未來幾個月 tsia-fí 買combe-e 車票, 會 tāng 上公車, mā 會 ting 坐地下鐵, 希望有朝 e 地上地下四界 jūa-jūa-só。

波士頓e地下鐵叫做T, 是交通(transportation)第一個字母; tsia 叫做BART(內鐵), 是灣區捷運(Bay Area Rapid Transit)第一個字母+縮寫。

這個T(「鐵」), khah 新, 鐵枝 khah 闔, 車內側也矮, 座位 mā 是像波士頓 T 規規 e, 是像飛機頂e座位, 坐著真爽快, mā 加真清氣。不過, khah 貴, 是 sham 台北捷運全款, 旅途距離算票價, 波士頓是一箱銀由在你坐。

買票了後, 想 beh 來便所一下, 結果攏關起來啊, 911 以後, 便所驚 hō 恐怖分子利用, 攏關關 leh, 只好 koh 起來裡路 tsihua 麥當勞解決。

To Oakland 附近有一段鑽海底, 約 tsia* 10 分鐘, 耳孔有水壓, 飛行機起飛和降落 e 感覺。可惜, 在無透明 e, be-tang 看著海底 e 畫緻, 只好想像鯨魚火車邊游回來凹去。聽講頂回舊金山大地動 e 時停電, 有一班火車停 to 海底, be 振 bē 動, mā 知坐 to 烏鳥暗暗 e 海底, 會有甚恐怖?

Oakland 謂是全美凶殺率上 kuan e 所在, 有夠恐怖 to tiōh。

T舊金山市中心落車。

Sue tsihua 我去看一個紀念烏人民權領袖 Martin Luther King e 水中, 壁頭是金恩當年 to Washington D. C. 演講: 話句: 「...Bell 阿滿 be 滿足! 直到有一工, 公義像水沖流滿土地...」根據這個理念, 這個水中 hō 水流滿水池, koh hō 溢出來。水聲, 自由 e 水聲, 人權 e 水聲, ní 催促 e 都市中心, 冲洗市民 e 心靈。

邊仔有一間大戲園, 今仔日是世界舊年上場的小說 Harry Potter e 電影首映, 繽眾幾若干人攏 e 戲園外口, 現在是 tsihua 空演習, hō 人趕出來。

正手旁是三藩市現代藝術館, 6 多前 tsiah 起 e。今年 koh 是加州出身 e 美國偉大攝影家 Ansel Adams 100 歲 生日, 有伊 e 特展, Adams 用伊 e 鏡頭記錄美國自然景觀 e, 特別是國家公園 e 紙。Ma 有看著一個美國女畫家, 畫真濟圖是我 to 機頂落來 e 畫緻, 徒歌款項腳印 e 繽紛, 依一定 mā 是愛坐飛行機看風景 e 人, mā 知伊猶如 koh 活 leh 無?

Bell 黃昏, 時, 想講金門大橋 e 落日穩 tāng 真 sī, 離 sun 遠, mā 無愛去橋頭, 因為最近香港人市長 tsiah hōng 講恐怖分子會攻擊舊金山 e 五個大橋。阮就近 beh 起去美麗鐵(Marriott)大酒店 e 99 樓, tsihua-tú-khām 是一個真有氣氛 e 啤酒廳。Sue 叫一杯咖啡, 我叫一罐當地 e bi-luh, 看日頭 ūn-ā 斜西。金門大橋 e khah 遠 e 徑角, 日頭 ūn-ā 斜西。日頭猶未變 sī 色就落去, 都市 e 燈火漸漸光起來, 服務生在 kā 阿黑牆條。舊金山 e 夜景比黃昏 e 落日 khah 好看。

L落任 (lōn-jim): 任期結束, 卸除職

務。2.combo: 兩種車票合在一起的套票。3.水沖 (tsui-tsiāng): 濟布。4.hōng 啤酒。5.tshau-tú-khām: 偶然, 碰巧。亦說成「tshau-khām」或「tshau-khā」。

I'm not there—當咱e國際觀只tshūn王建民

〔Tsit-e世界e父親tsok tsé, 我m是全部long-eing承受; 若是我koh表現冷漠, 是因為我内心teh kiu-thé〕——Tizzy Ba (想be tit tit be著)。

最近, 氣溫開始落落, 減少戶外活動了後, 我就開始看電視。史瓦濟蘭電視除了 e-tāng藉由衛星接收看免費e國營電視台、台灣公共電視網 kap 大愛頻道以外, mā e-ing lap貴 som-som e, 但卻直接接收衛星是電視現況, 所以就算隔了非洲, 我也有當季 "American Idol" kap "Project Runway" e-ing看, 連 "Prison Break" 、 "Grey's Anatomy" kap "Desperate Housewives" mā kap 美國本土全進度播出, 有興趣味是, 非洲也有類似星光大道節目, 所以我tsie-leh上看《Sooth Africa Idol》kap《East and Southern Africa Idol》, 為著訓練家e聽力, 無tai-tsí就e phah明BBC World e新聞覺真thiam 真挫敗, 其中可能是因為家己e聽力上過hái, 所以聽了點這新聞感覺像聽瑪麗諾課全款thiam, 而且ia 因為不斷接觸國際新聞, 使我更「重新想像」過所有活 e, tsit-e世界內底e政治、經濟文化, mā 「重新劃定」邊界所在, 完全改變我思考以及認辯事實kap世界e罩帽。

台灣人對tsit-e世界kā-ná「無冷感覺」, 因為台灣人kan-ná關心家己e tātsi, kan-ná關心媒體kā lán-jie tātsi, 當全世界long e關心糧食危機、是mā isai 抵制奧運郭靜、台灣媒體呈見是 Vincent Hsiao 到中國參加博鰲會、食飯坐主桌、看表演坐第一排之類畫面, 台灣媒體呈現是所謂台灣之光e建民又koh頭痛。

離開台灣了後, 我看電視時間變tsé á, 我竟然也感覺電視變真好看se, 選新聞má ke khah精采。過去 to 台灣, 我聽Pod、我看著Hollywood e電影、我lims Starbucks e咖啡, 過去e我, 有時是錯失tsé 重要e資訊, 你可能講: 「I'm not there, hia-e tāi-tsi kap 我jā無關係」, 但是dān 認到kohkhah tsé mā, 無全tsé點點, 就e增加jān對 tsé e系統性理解, 以及對世界局勢 認辨能力。

Ti tsit-e hō Anthony Giddens定義做「Tsit-e地區e人、事、物受著相差kā hōg e另外tsit-e地區發生e事件iah是人物影響」e時代內底, lán接收全球化, lán mā吃lim全球化, lán 不只聽全球化, lán mā讀全球化; 有寡學者認為全球化出現確實造成傳播環境kap全球政治經濟新一波人變動, 但是 tsit-e 變動其實只是 hō 已經存在e傳播失衡狀態更加惡化、文化殖民現象更加加強勢mā, 全球文化同質化e結果, hō 接收e人選擇mā是增加, 顛倒是減少。

但是 to 台灣, lán e選擇kā-ná tī 賣場內底e boutique 增加, 台灣媒體守門人揀食, 根本koh 罷眾無thing選擇。(未完待續)

Tsit 摆, 是路--nih 有聽--著

田岡良

自2多前就想 beh 寫tsit-e故事-a, hit-tang-tsūn 真趕狂ti 字盤頂 khā 足濟字, mā-koh 寫無jia 久就犁礁(lé-ta)-a, 因為真 tsāo、真無味; ta' 2多過-a, 有幾nā-e別款e故事出世, 選電腦to換-a, tsit-e故事suah iú-guān 無動無鐵 tān。

一般來講, 故事kah sing 是 u 港口 to láh-轉-來-魚, ju 早料理是ju 好, ke hē 是 ke hái-e nā-tiā, 若 hē siú"久, kah 濟是 kui 尾夭了了, hō 人 bē 假 siú。

M-tsiah 爲著 beh 趁tsihua 煮, sit 款 sa 戲文做螭, 扛號做意念e新娘 e 韶非, kāi-sù-siōng 是要做 2 e kiōh-siāu e 對話, 對話 mā mā 是就定著 bái, 總是久來無替換, 就像tak 1尾 tshī 煩煮湯, 煩煮 tshī 煩, bē-hiāu 變 khāu, 運煮 e 人 mā ī ī。

所以有主張是 au-bán-á, kah 理想是兼有心適e故事 thang tāu 兩好相陪, hō 看閒熱-e kap 看門路-e long 做有gi-niū, īn-e 算 siōng tsām-gām。

Beh 暗á 行ti 路-nih, 有聽著 hit-e故事 e 願來尾去, 原底單單1e 身軀四四正正, 無意無思, ta' 有 kha 有手, 有理有路, tsing 差無時間坐 to 空心盤, ah! 故事 tsāp-tsāp mā 聽來-e, 講古-e 是人也好, mā 是人也罷, 作者是牽 kāu niā-tiā, 有影無tsiu* 算 to tōh!

將台灣sak入全球歌劇版圖——兩廳院台語歌劇黑鬚馬偕11月推出

百分之90 e台語, 加上百分之10 e英語, 就成兩廳院今年e主要計畫一台語歌劇《黑鬚馬偕》。這齣超過兩千萬製作費歌劇, 音樂是金希文劇作, 德國導演Lukas Hemble 主導, 簡文彬指揮國家交響樂團第一演演出。兩廳院將這歌劇定做「將台灣sak入全球歌劇版圖」, 成果到底是按怎 beh 11月就sing知。

以tsit-e 台舞傳教士「馬偕e故事」做主要題材, 兩廳院董事長陳郁秀講, 這是進前中e文建會e郭靜hōng 委託創作作品, 多來long 無機會表演, tsit-má tū好有機會tāng推hōng 作家。金希文講, khā ti 基督教角度, 馬偕精神hō 伊非常佩服。國家交響樂團執行長表示, 關於馬偕傳記tsik tsé, 伊希望劇情呈現是傳記以外馬偕。

歌劇是以馬偕免年回道地胡羽, 演出時間要3 點鐘, 分做3 幕7 景, 金希文講, 因為定版剧本kap 伊想「現代劇本」真無全款, 所以有導演作手法be著用, 始終kap 結束e主題曲long 相當好聽, 劇中koh 有詮釋馬偕 kap, in牽手感情e劇情, 真感人。國家交響樂團執行長講, 伊所beh 表達e是馬偕按e愛著台灣, 以及伊kap 牧童學台語 e 過程, 雖然這long 是創造出來, 但是希望eing hō 罷眾感受著馬偕對台灣e愛?

導演Hemble 表示, 真喜歡有機會e長參加這tsi e演出, 伊希望展現e不只是馬偕歷史, 更加剖析以馬偕來成做台灣e少年國家e發展面向。現時tān上困難解決e是台語咬字beh 按kap 西方美劇點結合問題, 擔任指導朱蕙心做好相當充分準備, 準備詳解tsihua e 歌手唱法kap 細節。

這齣歌劇 beh 11月27號在台北國家劇院首演, 到时邀请全球策人來台欣賞, 看是tsi e長安排海外演e機會。兩廳院表示, 淡水鎮已經定kā 11月設做「馬偕月」, beh hō 人家知跟公這位偉大e慈善家kap 教育家bat tr 淡水ka過。(資料來源/2008.06.17自由時報; 台譯/Ui-him)

舊金山金門大橋



有時陣, 自我放牛食草e心境

For-kahkhuh

| | |
|------------|-----|
| 行, | 行, |
| 行到tsit-e所在 | 無冊 |
| 生份e巷路 | 無音樂 |
| 無熟似人 | 無想法 |
| | 無思想 |

| | |
|-----|-----|
| 行, | 行, |
| 無雲 | 無光 |
| 無星 | 無影 |
| 無月 | 無花草 |
| 無花草 | 無樹木 |

| | |
|-----|------|
| 行, | 行 |
| 無風 | 無影 |
| 無水 | 行做一逝 |
| 無鳥聲 | 無影無跡 |
| 無蟲叫 | |

| | |
|----|---|
| 行, | 無 |
| 無 | |

2008/04/06華語

2008/05/09台譯改寫

王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟成立, 王博士放棄在美的一切, 開闢回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 赴途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。

王康陸博士逝世後, 他的家人及親友為完成了他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址:

154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

別人生自由 kap 利益」chit-é前提頂 kóan，並且 beh kap 練護「自由 é 制限」é 管理體制 pi-phiú，sóan 落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦 pi」，到尾，就是「ták-é 落水平平沉」，拙者看 bē 出，chit 種「目標」有啥物價值 ti-leh？

1月29早起，1?中年人行過台北市承德路 é 亭 á 跛，「khóo」1聲 phiú 1糊痰 tì 亭 á 跛 é 塗 kha。結果，hit 湿痰是 m̄ 是 tiōh 等人店面關門了後，顧店 é 人 giāh 掃手 kap 拖布來清？Koh 若無清 leh，kám m̄ 免問 hit-é 中年人 é 痘「有清無清」，若無清來講，等痰 ta。細菌 kap 病毒飛入某 mīh-é 過路人 é 鼻空內底，開始四界 òe，請問，chit 款阿弟仔 ká 分類做「我無請冊」é 光榮行為；是有倫敦偉大é 目的 beh chia，哈人 beh 請來鼻旁果，捶烏豆 é 理想，不過是 teh chiu-chhōa ták-é 死。」

人當然無定著有讀冊 é 必要，m̄-koh 人 thai-thò-é-sái 無思考 é 責任 leh(上低 é 標準：m̄ 是 ka-tí 好就好)，阿弟仔，你做？「非主流」é 抗議音樂工作者，是 m̄ 是有時 chūn 為著 beh 煙燄你 é 聽眾（che kap hōan-sé 賦 é 商業音樂 é 本質無全？），m̄ 明 chia-á leh am-khám 你 é 良心？你 kám m̄ 知，單純 é 白賊並無 hiāh 恐怖，是 hit 款 ká 好 kap bái，真 kap 假 thau-lám é 半真假 chiah 有影不正驚吓人（而且 é 害 m̄ 人），你抗議 é 無 beh 三思（sám-su），接呢，是 toh 位比鑽鉤堆是 é 商業音樂界 kah「自然」m̄a?Kiam-chhái chit-lō thau-lám 是 koh-kah 可惡 kám m̄ 是？

(beh 武力革命 nōh 實際上去採取行動，mái kan-ta"é-hiáu phún chhui-nōa 呪 chhā 別人死！) 按呢請問韓國 é 前 chit 任總統是按怎選 tiú-é？韓國主流媒體按怎 chau-that 嘘武統-é，少年 é 支持者 koh 是按怎透過網路買甲突破主流媒體勢力，成功叢瀛保守派 kap 媒體 é 大軍-é？

用銳用刀就準革命成功-a，kám 就有才調改變 kap 你想法無全 é 人 in é 想法？咱若連日本時代台灣文化協會在 é 宣傳、啓蒙 é 熱情都無，kan-ta"é-hiáu 怨嘆「in é 制度、in é 意識型態、in é 文化霸權、in é 步 kap 媒體使弄」，按呢咱有影 su* 過看 ka-tí 無 lab! 呀記得國內、國外、歷史前後分明 lóng ka 啟證明：咱有機會！只要有步數、有 mi-chi" phah-piá，咱 chāi-chūi 有法度贏！啥人講游擊隊一定戰 be 過正板軍，越南戰爭時，美軍有戰車、飛行機 kap 大損，武器 khab 好越共 biāh 滯，越共 kám 就全 hō 美軍 thui 軟 á？

Che 是「宣傳」é 戰爭，是「運動」é 戰爭，咱若輸-過，m̄-thang kan-ta" 呀想人民 gōng 人民無水準（雖同我 mā 接呢想），咱 ai 問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱 é 理想 kap 想法明明是 kah 好-in-é！」

一來二去，宣傳 kap 選舉總是 kah 好弄刀 kap 彈銃！Beh 教母語、beh 改變台灣 é 未來，咱尊重人民 é 選擇，m̄-koh 絕對無放棄爭取人民、說服人民 é 機會 kap 權利！

咱 tiōh kah piá" 勢 lah!

想」chiah 是「理想」，別人 é 主張 kóng 是「激想」(hám-siú)？

影徹內底 é 小弟 beh á Eire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義 thang 拯救下層人民脫離亦 iau 飢：大兄 leh? 大兄 kám 無 á Eire 全島光復？大兄 kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明期拘影 m̄ 是，大兄 kan-ta"é 咱 hit-é 階段 é 進展 khā hō chái，先 kā 戰爭結束，chiah koh tāuh-tāuh-á 爭取奮鬥，khab 免 koh 有人流血、khab 免因為戰輸連談判取得 é 成就 chiau 無，咱 kiám-chhái 無法度接受講 in 兩?人 lóng 有理想（因爲咱 é 頭殼有咱 ka-tí é 理想 teh 主裁），m̄-koh kám 有影足簡單就 beh 講是大兄 iah-chiah 是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修 北投

台語文專刊

蕃薯園

郵箱: chuniok@iomaji.com
e-mail: chuniok@iomaji.com

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined** Offending Command: **0C180180070F**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof
print or moving some of the non-printing elements off
the page.